

# ACTAS DEL XIII CONGRESO INTERNACIONAL ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL

(Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009)

IN MEMORIAM  
ALAN DEYERMOND

## I

Editadas por  
José Manuel Fradejas Rueda  
Déborah Dietrick Smithbauer  
Demetrio Martín Sanz  
M<sup>a</sup> Jesús Díez Garretas



VALLADOLID  
2010

© Asociación Hispánica de Literatura Medieval, 2010

© Los autores, 2010

*Reservados los todos derechos. Prohibida la reproducción parcial o total por cualquier medio, salvo para citas, sin permiso escrito de los propietarios del copyright*

Publicado por el Ayuntamiento de Valladolid y la Universidad de Valladolid

Ni el Ayuntamiento de Valladolid, ni la Universidad de Valladolid (UVa) ni la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM) ni los editores son responsables de la permanencia, pertinencia o precisión de las URL externas o de terceras personas que se mencionan en esta publicación, ni garantizan que el contenido de tales sitios web es, o será, preciso o pertinente.

Edición realizada dentro del proyecto de investigación VA46A09 financiado por la Junta de Castilla y León.

Ilustración de la cubierta de María Varela

ISBN 978-84-693-8468-8

D.L. VA 951-2010

Impreso en España por  
Valladolid Artes Gráficas

**DOS ENMIENDAS EN TORNO  
A LOS TESTIMONIOS DE LOS *PROVERBIOS*  
DEL MARQUÉS DE SANTILLANA EN EL *CsXV*:  
UN MANUSCRITO RECUPERADO EN CAMBRIDGE  
(CUI) Y LA PARODIA DE LOS *PROVERBIOS*  
DEL MARQUÉS EN OXFORD (OA1)**

ELENA CARRILLO BERMEJO  
*Universiteit Utrecht (Holanda)*

Los testimonios que contienen los *Proverbios* (ID0050) del Marqués de Santillana hasta el siglo XVI (ca. 1520) no son exactamente los treinta y cuatro que figuran en el catálogo de Dutton.<sup>1</sup> No se trata sólo de copias adicionales a las que ya figuraban en *CsXV* sino de contenidos distintos también. Éste es el caso de OA1 (Oxford All Souls), que no contiene siquiera los *Proverbios* del Marqués de Santillana sino que recoge una parodia de los mismos de diferente autoría y de CUI (Cambridge University) que no figura en *CsXV*.<sup>2</sup> Como acabo de finalizar un estudio descriptivo de este último citado testimonio que se publicará en breve (*RLM*) y que contiene una tabla comparativa de todos los códices existentes de los *Proverbios*, me limitaré ahora a dar aquí a conocer el contenido de OA1 en lo que atañe a los folios pertinentes (Codrington Library en All Souls College en Oxford, ms. 186, ff. 376v-379v) y cotejándolo con la última edición disponible de 1905, aunque la versión de Oxford no aporte variantes significativas.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> B. Dutton, *El cancionero del siglo XV (c. 1360-1520)*; 7 vols.; Biblioteca Española del Siglo XV, Serie Maior 2, Salamanca: Universidad de Salamanca, 1990-1991. A partir de aquí me refiero a esta obra con la siguiente abreviatura *CsXV*.

<sup>2</sup> Ya se puede acceder a la transcripción que realicé de este testimonio cercano a SA8 en el Corpus Severin-Maguire: *An Electronic Corpus of 15th Century Castilian Cancionero Manuscripts* – <http://cancionerovirtual.liv.ac.uk>.

<sup>3</sup> Foulché-Delbosc, (ed.) “Proverbios de don Apóstol de Castilla”, *Revue Hispanique*, XIII (1905), págs. 619-623. La existencia de este manuscrito y errata en el *CsXV* ya la avancé en 2008,

El origen de la errata en el *CsXV* y, consiguientemente en las ediciones que lo citan, debió ser probablemente la mención de este códice que hace Vollmöller ya en 1879 ofreciendo una tabla de las obras que contiene el ms. 189 de Oxford y dando sólo el primer verso que coincide con la versión de Santillana, lo que hace lógicamente pensar, sin haber examinado el códice, que se trata de los *Proverbios del Marqués*, pues no hay anotación que lo desmienta en la publicación de Vollmöller.<sup>4</sup>

Hasta ahora, que yo sepa, esta obra paródica figura sólo en tres manuscritos: ms. 373 de la Biblioteca Nacional de París, ms. 3207 de la Biblioteca Nacional de Madrid y en Oxford (All Souls College) Ms. 189. Se trata de una parodia del siglo XVI del *Centiloquio* del Marqués de Santillana, escrita por Don Apóstol de Castilla para su hijo Don Alonso de Castillo. La identidad de su autor nos la ofrece Paz y Méliá con todo lujo de detalles que dice tomar de Alonso de Palencia.<sup>5</sup> Según Paz y Méliá, el autor de los proverbios paródicos es el tataranieta de Pedro el Cruel, hijo bastardo de la reina doña Juana, mujer de Enrique IV, nacido de las relaciones mantenidas entre la reina con su Maestresala. Nació en 1470 en Buitrago el día de San Andrés y recibió el nombre del Santo. Se crió en un Monasterio donde para “cohonestarlo” le llamaron después “el apostólico” y luego de adulto, “Don Apóstol”. Remito para los profusos detalles en torno a esta cortesana historia al estudio citado de Paz y Méliá.

Los tres testimonios de los *Proverbios contrahechos* de don Apóstol de Castilla que se conservan son los siguientes:

1. BN París, ms. 373, ff. 161-166<sup>6</sup>
2. BN Madrid, ms. 3207
3. OA1, ms. 189, ff. 376v-379v

Todo tipo de variante viene indicada en negrita en la columna correspondiente. De la comparación de las tres versiones se colige que el

---

pág. 4, n.15 en Los Proverbios en la tradición literaria de ‘Adoctrinamientos de príncipes’: originalidad, fuentes y estructura, en: *An Electronic Corpus of 15th Century Castilian Cancionero Manuscripts* – <http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/studies.htm>.

<sup>4</sup> K. Vollmöller, Mittheilungen aus spanischen Handschriften I, *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. 3, 1, 1879, págs. 80-89. La referencia en la pág. 83.

<sup>5</sup> *Proverbios de don Apóstol de Castilla*, escritos ya muy entrado el siglo XVI y publicados por Paz y Meliá, M. A. (1890), en *Sales españolas*, tomo I, Madrid, p. 235 (apud Schiff, M., *La bibliothèque du Marquis de Santillane*, [Fascicule 153 de la Bibliothèque de l’École des Hautes Études], Bouillon, Paris, 1905, pág. XXXVI, n. 3). Reimpresión Gérard Th. van Heusden, Amsterdam, 1970. Existe además una segunda edición a cargo de Ramón Paz de la obra de Paz y Méliá en la B.A.E., 176, Madrid, Atlas, 1964, pp. 87-91.

<sup>6</sup> Ed. R. Foulché-Delbosc, *Revue Hispanique*, XIII, 1905, págs. 619-623.

manuscrito de Oxford no aporta variantes significantes a la edición de Foulché-Delbosc, sin embargo, queda ya accesible el texto, desvelada la identidad de su autor y resuelta la errata en el *CsXV*. El título de la composición, así como la autoría se omiten en OA1, de modo que reproduzco los títulos que constan en las otras dos copias citadas arriba y sigue el texto con todas las variantes en negrita.

**Rúbrica 1:** Proverbios de don Apostol de Castilla, que hizo en cierta manera para consejo y reprehension de su hijo, contrahechos a los del Marques de Santillana.

**Rúbrica 2:** Proverbios de don Apostol de Castilla para su hijo don Alonso de Castilla, contrahechos a los del Marques de Santillana.

1. Ed. R. Foulché-Delbosc	2. Ed. Paz y Mélia	3. OA1, ff. 376v-379v
1		1
Hijo mio muy amado, para mientes que vivas* entre las gentes desamado; preciate de mal criado, y haras quantas vilezas querras a tu grado.	*vives	Hijo mio muy amado para <b>mientras</b> q<ue> vivas entre las gentes desamado preçiate de mal criado y haras quantas <b>vilesas</b> querras a tu grado
2		2
No parecer eloquente bien sera, mas menos te converka ser prudente; muestra partes de ynocente, que los tales privan con los principales largamente.		No <b>pareçer</b> eloquente bien sera mas menos te <b>conuerna</b> ser prudente muestra <b>parte</b> de <b>inoçe&lt;n&gt;te</b> que los tales <b>priuan co&lt;n&gt;</b> los principales <b>Largamente</b>
3		3
<b>Hijo*, pues**</b> que poco cuesta	*O hijo! **pues: om. *hablar!	Hijo pues <b>muy</b> poco cuesta
bien <b>hablar*</b> , lo mesmo debes de dar por repuesta; <b>toda vergüença pospuesta*</b> ; ten por bueno de tener lengua sin freno deshonesta.	*se omite el verso	<b>mal</b> hablar lo mesmo <b>deues</b> de dar por respuesta toda <b>verguença propuesta</b> ten por bueno de tener lengua sin freno <b>deshonesto</b>
4		4

Todo vivir virtuoso\*  
te aconsejo,  
que huyas pues de lo viejo  
no sabroso;  
con el que fuere\* vicioso  
te conierta,  
y con el cierra tu puerta  
muy gozoso.

\*brioso

\*fuese

5

Consejos de buena mano  
no los mires,  
mira que siempre suspires  
de liviano;  
conozcante por tirano\*  
de tal suerte  
que te deseñen la muerte  
muy temprano.

\*liviano

6

De muy mala condicion  
te guarneze,  
que es alhaja que parece  
de varon;  
no tiemples con discrecion  
tus passiones,  
sin mostrar alteraciones  
de passion.

7

Procura **de\* ser malquisto\*\***  
si pudieres,  
y de hombres **y\*** mugeres  
nunca visto;  
no digas que te enemisto  
por escusa,  
pues del traje que se husa  
te me visto.<sup>7</sup>

\*om.; \*\*mal criado

\*ni

8

Huye la conversacion  
virtuosa,  
**y seguiras\*** la viciosa  
sin razon;  
todo tahir y ladron

\*y sigue tras

Todo **viuir** virtuoso  
**te consejo**  
que huyas **ques** de lo viejo  
no sabroso  
con el que fuere **viçioso**  
te **conçierta**  
y con el **sierra** tu puerta  
muy **gosozo**

5

Consejos de buena mano  
no los mires  
mira q<ue> siempre **sospire**  
**de liuiano**  
**conoscan te** por tirano  
de tal suerte  
**quete deseñen** la muerte  
muy temprano

6

De muy mala **condiçion**  
te **guarneçe**  
**ques** alhaja que **pareçe**  
de **baron**  
no **temples** con **discreçion**  
tus **passiones**  
**sino muestra alteraçiones**  
**sin razon**

7

Procura de ser mal quisto  
si pudieres  
y de hombres y mugeres  
nunca visto  
no digas **q<ue>** te enemisto  
por escusa  
pues del traje **q<ue>** se **vsa**  
**te reuisto**

8

Huye la **conuersasion**  
virtuosa  
y seguiras la **viçiosa**  
**con passion**  
todo tahir y ladron

<sup>7</sup> Aquí Foulché-Delbosc opta por la variante de la versión 2. En el código 1> se reviste.

te contente, y al templado y* continente da <b>baldon</b> *.	*om. *balcon	te contente y al templado <b>co&lt;n&gt;tine&lt;n&gt;te</b> da <b>valdon</b>
9 Donde vieres gentilezas no te muevas, mas alla por las <b>calnuevas</b> * haz proezas; malas mañas y torpezas te despierten, las quales en si <b>convierten</b> *, las noblezas.	*calmebas  *concierten	9 Donde vieres gentilezas no te <b>muebas</b> mas alla por las <b>calnuevas</b> haz proezas malas <b>manas</b> y torpezas te despierten las quales <b>ensi conuieren</b> las noblezas
10 <b>Creer</b> * presto vanidades te encomiendo, porque <b>mueras</b> * no saviendo las verdades; distincion en las hedades no la hagas, en todas <sup>8</sup> hagas tus plagas novedades.	*Cree  *en veras	10 Creer presto vanidades te encomiendo porq<ue> mueras no <b>sabiendo</b> las verdades <b>distincion en la edades</b> no <b>lo</b> hagas <b>y en todos hagan</b> tus plagas nouedades
11 Al pobre que te pidiere no le creas, aunque de ambre le veas que se muere; si voluntad te viniere para dar, da sin tiempo y sin lugar de do diere.		11 Al pobre <b>q&lt;ue&gt;</b> te pidiere no le creas <b>aunq&lt;ue&gt; de hambre</b> le veas que se muere <b>y si voluntad tuieres</b> para dar da sin tiempo y sin lugar <b>donde dieres</b>
12 Todas obras virtuosas a mi ver las debes <b>de</b> * aborrecer en tus cosas; y las pesimas dañosas sin provecho, que las guardes en tu pecho como rosas.	*om.	12 Todas obras virtuosas a mi ver las <b>deues de aboreçer</b> en tus cosas y las pesimas dañosas sin <b>prouecho</b> que las guardes en tu pecho como rosas
13 No te sienta criatura		13 No te sienta criatura

<sup>8</sup> Idem. En el código 1> que todos.

<p>ser constante de palabra, ni mediante qualquier jura; de tu firma <b>o*</b> escritura con tu sello, no tengas en un cavello <b>la*</b> rotura.</p>	<p>*y  *su</p>	<p>ser <b>costante</b> de palabra ni mediante qualquier jura de tu firma <b>y escritura</b> con tu sello no tengas en <b>vn cabello</b> <b>su</b> rotura</p>
<p>14 Goza de la compañía <b>de los*</b> locos, que los cuerdos dan muy pocos  alegría; al ciego toma por guía, porque oyo que va camino del oyo la su vía.</p>	<p>*pues de</p>	<p>14 Goza de la compañía de los locos <b>pues de</b> cuerdos da&lt;n&gt; muy pocos alegría al ciego toma por guía porque oyo que va camino <b>de</b> oyo la su vía</p>
<p>15 Si te diere Dios potencia que poseas, <b>gastala*</b> por las aldeas sin prudencia; que es muy gran magnificencia no tener con los brutos en el ser diferencia.</p>	<p>*gozala</p>	<p>15 Si te diere Dios <b>potencia</b> que poseas gastala por las aldeas sin <b>prudencia</b> <b>ques</b> muy gran <b>manificencia</b> no tener con los brutos en el ser <b>diferencia</b></p>
<p>16 <b>Si Dios*</b> te diere vassallos que gobiernes, puedes de viernes a viernes desollallos<sup>9</sup>, oyllos y no librallos ni creellos, si les nacieren cavellos tresquilallos.</p>	<p>*Y si</p>	<p>16 <b>Si te diere Dios vasallos</b> que <b>gouiernes</b> puedes de viernes a viernes <b>desollarlos</b> <b>oyrlos</b> y no <b>librarlos</b> <b>ny</b> creellos <b>y aunq&lt;ue&gt; no tengan cabellos</b> <b>trasquilallos</b></p>
<p>17 No seas caritatibo ni devoto, mas de todo muy remoto y aun esquivo, muy escaso y muy captivo tu dinero</p>		<p>17 No seas <b>caritatiuo</b> <b>ny deuoto</b> mas de todo muy remoto y aun <b>esquiuo</b> muy escaso y muy <b>catiuo</b> tu dinero</p>

<sup>9</sup> Aquí Foulché-Delbosc opta por la variante de la versión 2. En el código 1> desollallos.



te tenga por prisionero mientras vivo.		te tenga por prisionero mientras <b>viuo</b>
18		18
De todas siete virtudes te defiendan		De todas siete virtudes te defiendan
los vicios que nos <b>remiendan*</b>	*remedian	<b>Los viçios que no emiendan</b>
las saludes;		las saludes
de livianas joventudes		de <b>liuianas juentudes</b>
te gobierna,		te gobierna
porque de la vida tierna		porq<ue> de la vida tierna
no te mudes.		no te mudes
19 <sup>10</sup>		19
Grandezas de corazon virtuoso,		Grandezas de <b>coraçon</b> virtuoso
no las hagas con reposo ni sazón;		no las hagas con reposo ni sazón
mas subjeta la razon y <b>la*</b> verdad	*om.	mas <b>sujeta</b> la razon y verdad
a <b>solas*</b> la voluntad	*sola	asola la voluntad
y <b>la*</b> opinion.	*om.	y opinion
20 <sup>11</sup>		20 <sup>12</sup>
Aparta siempre los viejos de tu lado,		
pues conservan buen estado sus consejos:		
de mozuelos bacalejos te rodea,		
conformes a la ralea de consejos.		
21		21
Fee no tengas de christiano verdadero,		Fee no tengas de <b>xtiano</b> verdadero
pero como cavallero sera sano		pero como <b>caballero</b> sera sano
que la traygas en la mano por mostrar		que la traygas en la mano por mostrar
que no la puedes guardar a tu hermano.		que no la puedes guardar a tu hermano
22		22

<sup>10</sup> Esta estrofa viene colocada en la versión 2 entre las estrofas 16 y 17 de la versión 1.

<sup>11</sup> Esta estrofa se omite en la versión 1.

<sup>12</sup> Esta estrofa se omite en la versión 3.

<p>No te cures des<span>esperanza</span>, que es virtud para poner la salud en <span>balanza</span>; husa de <b>desconfianza</b>* si tus hechos quisieres hazer estrechos de libranza.</p>	<p>*desconfianza</p>	<p>No te cures <b>de</b> <span>esperanza</span> <b>ques</b> virtud para poner la salud en <b>balança</b> <b>usa</b> de <b>desconfianza</b> si tus hechos <b>quieres</b> hazer <b>es trechos</b> de <b>librança</b></p>
<p>23 Charidad bien ordenada, yo te digo que con otros ni contigo <b>valga</b>* nada; <b>pues aun Dios es</b>* tu possada nunca more, porque toda se desore <b>de plagada</b>.*</p>	<p>*vale *pues con Dios en  *de la plaga</p>	<p>23 <b>Caridad</b> bien ordenada yo te digo <b>q&lt;ue&gt;</b> con otros ni contigo <b>vale</b> nada pues <b>con</b> Dios es tu <b>posada</b> nunca more <b>porq&lt;ue&gt;</b> toda se desore de plagada</p>
<p>24 Obras de misericordia no se hagan, huye de los que se pagan de concordia; sea llena de discordia tu doctrina, nunca hagas cosa digna de memoria.</p>		<p>24 Obras de misericordia no se hagan huye de los que se pagan de concordia sea llena de discordia tu <b>doctrina</b> nunca hagas cosa <b>di&lt;g&gt;na</b> de memoria</p>
<p>25 Piedad para <b>la gente</b>* no la tengas, sepan todos que te vengas largamente, sin orden, por<sup>13</sup> azidente como Nero, pues fue Cessar un aguero de paciente.</p>	<p>*las gentes</p>	<p>25 Piedad para la gente no la tengas sepan todos <b>q&lt;ue&gt;</b> te vengas largamente sin orden <b>con accidente</b> como Nero pues fue <b>çesar vn</b> aguero de <b>paçiente</b></p>
<p>26 Para curar tus defectos<sup>14</sup> nunca leas en las <b>Ethicas</b>, ni creas sus preceptos; dar parte de tus secretos</p>		<p>26 Para curar tus <b>defetos</b> nunca leas en <b>la Ethicas</b> ni creas sus <b>preçetos</b> dar parte de tus secretos</p>

<sup>13</sup> Aquí Foulché-Delbosc opta por la variante de la versión 2. En el código 1> por.

<sup>14</sup> Idem. En el código 1> effectos.

<p>a qualquiera es regla muy verdadera <b>de discretos*</b>.</p>	<p>*de secretos</p>	<p>a qualquiera es regla muy verdadera de discretos</p>
<p>27 Para la gobernacion cibdadana, reprueua por cosa vana la leccion del politico blason de aquel necio que nos dio por poco precio tan gran don<sup>15</sup>.</p>		<p>27 Para la <b>gouernaçion</b> <b>çudadana</b> <b>reprueua</b> por cosa vana <b>la eleçion</b> del <b>politiuo blazon</b> <b>daquel neçio</b> que nos dio por poco <b>preçio</b> tan gran don</p>
<p>28 <b>Economica*</b> manera de vivir no la debes de seguir, pues do quiera hallaras regla casera para dar y en tu casa que llorar y aun de fuera.</p>	<p>*Y la unica</p>	<p>28 Economica manera de <b>viuir</b> no <b>los debes</b> de seguir pues do quiera hallaras regla casera para dar en tu casa que llorar y aun de fuera</p>
<p>29 Nunca hables concertado ni polido si no quieres ser tenido por pessado, que los tiempos han mudado la manera de hablar, y va de fuera lo nombrado.</p>		<p>29 Nunca hables <b>conçertado</b> <b>ny</b> polido <b>sino</b> quieres ser tenido por <b>pessado</b> que los tiempos <b>an</b> mudado la manera de hablar y <b>no</b> de fuera lo nombrado</p>
<p>Concluye aplicando su yntencion.</p>		<p><b>om.</b></p>
<p>30 Por de muy poco sentido tu te ten, si no me tienes ya bien entendido, que <b>quise*</b> dar al oydo confussion, porque juzgue la razon del sonido.</p>	<p>*quiero</p>	<p>30 Por de muy poco sentido tu te ten <b>sino</b> me tienes ya bien entendido que <b>quize</b> dar al oydo <b>confusion</b> <b>porq&lt;ue&gt; juzgue</b> la razon del sonido</p>

<sup>15</sup> Idem. En el código 1> tan gradon.

31  
Y que te pinto los males  
porque veas  
figuradas cosas feas  
de vestiales,  
y en el enves de las tales  
puedas ver  
de lo que debes hazer  
las señales.

32  
Y porque los mal mandados  
ya saveys  
que **deveys\*** ser al rebes  
consejados<sup>16</sup>,  
que si los vicios pintados  
**se\*** aborrecen,  
muy mas disformes parecen  
los obrados.

\*deben

\*om.

31  
Y que te pinto los males  
porque veas  
**figura** cosas feas  
de **bestiales**  
y en el **enuez** de las tales  
**puedes** ver  
de lo que **deues** hazer  
las señales

32  
Y **porq<ue>** los mal  
**ma<n>dados**  
ya **sabeis**  
que **debeis** ser al **reuez**  
**aconsejados**  
que si los **viçios pi<n>tados**  
**aborreçen**  
muy mas disformes **pareçe<n>**  
los obrados

<sup>16</sup> Aquí Foulché-Delbosch opta por la variante de la versión 2. En el código 1> aconsejados.